

Seder Songs
Rabbi Robert Scheinberg
United Synagogue of Hoboken

- Track 1: Kadesh Urchatz (the order of the seder)*
- Track 2: "Vayechulu HaShamayim" - prelude to Kiddush for Friday nights*
- Track 3: Kiddush (prayer over wine)*
- Track 4: Ha Lachma Anya (This is the Bread of Affliction)*
- Track 5: Mah Nishtanah (4 Questions)*
- Track 6: Avadim Hayyinu (We Were Slaves)*
- Track 7: Baruch HaMakom (Blessed is God)*
- Track 8: Ve-Hi She'amdah (The Enduring Promise)*
- Track 9: Dayyeinu (It Would Have Been Enough)*
- Track 10: Bechol Dor vaDor (In Every Generation)*
- Track 11: Betzeit Yisrael (When Israel Left Egypt)*
- Track 12: Eliyahu HaNavi (Elijah the Prophet)*
- Track 13: Chasal Siddur Pesach (The Passover Seder is Complete)*
- Track 14: Ki Lo Na'eh (To God Praise is Fitting)*
- Track 15: Adir Hu (God is Mighty) - traditional melody*
- Track 16: Adir Hu - Carlebach melody*
- Track 17: Echad Mi Yodeia (Who Knows One, in Hebrew)*
- Track 18: Quen Supiense (Who Knows One in Ladino - Judeo-Spanish)*
- Track 19: Ma Asapre (Who Knows One in Yiddish)*
- Track 20: Had Gadya (One Little Goat - Aramaic - traditional)*
- Track 21: Un Cavritico (Had Gadya in Ladino - Judeo-Spanish)*

1. Kadesh Urchatz (Order of the Seder)

1. קִדְּשׁ KADESH Recite the Kiddush	2. יְרַחֵץ URHATZ Wash the hands
3. כֶּרֶפֶס. KARPAS Eat a green vegetable	4. יַחֵץ YAHATZ Middle matzah for the afikoman
5. מַגִּיד. MAGGID Recite the Passover story	6. רַחֲצֵה. RAHTZAH Wash the hands before the meal
7. מוֹצִיא מַצָּה. MOTZI MATZAH Say Hamotzi and blessings on matzah	8. מָרוֹר. MAROR Eat the bitter herb
9. כּוֹרֵךְ. KOREKH Eat matzah and bitter herb together	10. שְׁלַחַן עוֹרֵךְ. SHULHAN OREKH Serve the festival meal
11. צַפּוּן. TZAFUN Eat the afikoman	12. בָּרַךְ. BAREKH Say grace
13. הַלֵּל. HALLEL Recite the Hallel	14. נִרְצֵה. NIRTZAH Conclude the Seder

2, 3: Kiddush: (Sanctification -- prayer over wine)

בערב שבת מתחילים: וְיֵהִי עֶרֶב וְיֵהִי בֶקֶר יוֹם הַשַּׁשִּׁי. וְיִכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם. וְיִכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

בימי חול מתחילים:

סְבִרֵי מְרַגְן וְרִבְנָן וְרִבּוֹתֵי
בְרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן
בְרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוּ מִכָּל עַם וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתַי וְתַתֵּן לָנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבִתוֹת לְמִנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חֲגִים וְזְמַנִּים לְשִׂשׁוֹן אֶת יוֹם הַשְּׁבִת הַזֶּה וְאֶת יוֹם חַג
הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חַרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקָּרָא קִדְּשׁ זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים
(וּשְׁבִת) וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ
בְרוּךְ אַתָּה יי מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים

במוצאי שבת מוסיפים לפני ברכת שהחיינו:

בְרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ
בְרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְּבַדִּיל בֵּין קִדְּשׁ לְחָל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשִׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה בֵּין קִדְּשֵׁת שַׁבַּת לְקִדְּשֵׁת יוֹם טוֹב הַבִּדְלָתָ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדְּשָׁתָּ
הַבְּדִלְתָּ וְקִדְּשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְּשֵׁת בְרוּךְ אַתָּה יי הַמְּבַדִּיל בֵּין קִדְּשׁ לְקִדְּשׁ
בכל יום שהחיינו:

בְּרִידָה אֶתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מִלֶּדֶד הַעוֹלָם שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְאַמֵּן הַזֶּה.

On Friday nights, begin as follows:

Vayehi erev vayehi voker, Yom ha-shishi. Vayechulu ha-shamayim ve-ha-aretz ve-chol tzeva'am, vayechal elohim ba-yom ha-sh'vi'i melachto asher asah, vayishbot bayom ha-sh'vi'i mi-kol melachto asher asah. Vayevarech elohim et yom hash'vi'i vayekadesh oto, ki vo shavat mikol melachto asher bara elohim la'asot.

On all other nights, begin as follows (on Friday nights, add sections in parentheses):

*Baruch atah adonai eloheinu melech ha-olam borei pri ha-gafen.
Baruch atah adonai eloheinu melech ha-olam asher bachar banu mi-kol am ve-romemanu mi-kol lashon ve-kid'shanu be-mitzvotav. Va-titen lanu adonai eloheinu be-ahavah (shabbatot limnuchah u-) mo'adim le-simcha, chagim uzmanim le-sason, (et yom ha-shabbat hazeh ve-) et yom chag ha-matzot hazeh, zman cheiruteinu (be-ahavah) mikra kodesh, zeicher li'tzi'at mitzrayim. Ki vanu vacharta ve-otanu kidashta mi-kol ha-amim, (ve-shabbat) u-mo'adei kodshecha (be-ahavah uv'ratzon) be-simcha uv'sasson hinchaltanu. Baruch atah adonai, mekadesh (ha-shabbat ve-) yisrael ve-hazmanim.*

On Saturday nights add:

*Baruch atah adonai eloheinu melech ha-olam borei me'orei ha-esh.
Baruch atah adonai eloheinu melech ha-olam, ha-mavdil bein kodesh le-chol, bein or le-choshech, bein yisrael la-amim, bein yom hash'vi'i le-sheishet yemei ha-ma'aseh, bein kedushat shabbat lik'dushat yom tov hivdalta. Ve-et yom hash'vi'i mi-sheishet yemei ha-ma'aseh kidashta, hivdalta ve-kidashta et amcha yisrael bikdushatecha. Baruch atah adonai, ha-mavdil bein kodesh le-kodesh.*

On all nights conclude with the following blessing:

Baruch atah adonai eloheinu melech ha-olam she-hecheyanu ve-kiy'manu ve-higi'anu lazman hazeh.

4. Ha Lachma Anya (Behold, the bread of affliction)

הָא לַחְמָא עֲנִיא דִּי אֲכַלְוּ אַבְרָהָמָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכָפִין יִיתִי וְיִכּוּל, כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָא הַכָּא, לְשַׁנָּה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא עַבְדִּי, לְשַׁנָּה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

*Ha lachma, ha lachma anya
di achalu, achalu av'hatana
be'ar'a be'ar'a de-mitzrayim (2x)
Kol dichfin yeitei ve-yeichol, Kol ditzrich yeitei ve-yifsach
Hashata hacha, Leshanah ha-ba'ah be-ar'a de-yisrael.
Hashata avdei, Le-shanah ha-ba'ah benei chorin!*

This is the bread of affliction which our ancestors ate in the land of Egypt.
Let all who are hungry come and eat. Let all who are in need share in our Passover.
This year we celebrate here. Next year in the land of Israel.
Now we are still bondsmen. Next year may all be free.

5. Mah Nishtanah - The Four Questions

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה. הלילה הזה כולו מצה:
שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות הלילה הזה מרור:
שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת. הלילה הזה שתי פעמים:
שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין. הלילה הזה כלנו מסבין:

Mah nishtanah ha-layla hazeh mikol ha-leilot?

*Shebechol ha-leilot, anu ochlin chametz u-matzah,
ha-layla hazeh kulo matzah?
Shebechol ha-leilot, anu ochlin she-ar yerakot,
ha-layla hazeh maror?
Shebechol ha-leilot ein anu matbilin afilu pa'am achat,
ha-layla hazeh shte pe-amim?
Shebechol ha-leilot anu ochlin bein yoshvin u-vein mesubin,
ha-layla hazeh kulanu mesubin?*

Why is this night different from all other nights?

On all other nights we eat either hametz or matzah; Why, on this night, do we eat only matzah?

On all other nights we eat all kinds of herbs. Why, on this night, must we eat bitter herbs?

On all other nights we do not usually dip vegetables even once. Why, on this night, do we dip twice?

On all other nights we eat either sitting upright or reclining. Why, on this night, do we eat reclining?

6. Avadim Hayyinu (We were slaves)

עבדים היינו לפרעה במצרים
עבדים היינו, עתה בני חורין

*Avadim hayyinu, hayyinu
Le-far'oh be-mitzrayim, be-mitzrayim
Avadim hayyinu, atah, atah, benei chorin (2x)*

We were slaves to Pharaoh in Egypt -- but now we are free!

7. Baruch HaMakom

ברוך המקום. ברוך הוא. ברוך שנתן תורה לעמו ישראל. ברוך הוא

*Baruch Ha-makom, baruch hu,
Baruch she-natan torah le-ammo yisrael Baruch hu.*

Praised be He, who is everywhere. raised be He.

Praised be He who gave the Torah to His people Israel. raised be He.

8. *Ve-hi she-amdah* (The One who has stood up for our ancestors and for us)

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ, שֶׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
אֵלָא שֶׁבְכָל-דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם

Ve-hi she-amdah la-avoteinu ve-lanu, she-lo echad bilvad amad aleinu le-chaloteinu, ela she-bechol dor va-dor omdim aleinu le-chaloteinu, ve-hakadosh baruch hu matzileinu mi-yadam

9. *Dayyenu* (It would have been enough)

אֵלֹהֵי הוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא עָשָׂה בְּהֵם שְׁפָטִים, דַּיֵּינוּ:

Ilu hotzi-hotzianu, hotzianu mi-mitzrayim, Hotzianu mimitzrayim, Dayeinu. (Day, Dayeinu....)

אֵלֹהֵי הוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא עָשָׂה בְּהֵם שְׁפָטִים, דַּיֵּינוּ:

Had He taken us out of Mitzrayim without carrying out judgements against the Egyptians - Dayyenu (It would have been enough).

10. *Bechol Dor VaDor* (In Every Generation)

בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר חַיִּב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת-עַצְמוֹ, כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם

Be-chol dor vador chayav adam lir'ot et atzmo ke-ilu hu yatza mi-mitzrayim.

In every generation it is incumbent upon each of us to see ourselves as if we personally came out of Egypt.

11. *Be-tzeit yisrael mi-mitzrayim* (as Israel departed from Egypt)

בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָא	בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלוֹתָיו.	הַיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ
הַיְרֵדוּן יֹסֵב לְאַחֹר	הַיָּם רָאָה וַיִּגַּס
גְּבַעוֹת כְּבִי-צֹאן	הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים
הַיְרֵדוּן תִּסָּב לְאַחֹר	מֵה-לֶךְ הַיָּם כִּי תִנּוּס
גְּבַעוֹת כְּבִי-צֹאן	הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים
מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב	מִלְפְּנֵי אָדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ
חֲלַמִּישׁ לְמַעֲיָנוּ-מַיִם	הַהֶפְכִי הַצּוֹר אָגָם-מַיִם

*Be-tzeit yisrael mi-mitzrayim, beit ya'akov me-am loez
Hayta yehuda le-kodsho, yisrael mamshelotav
Hayam ra'ah va-yanos, ha-yarden yisov le-achor
Heharim rakdu che-eilim, gevaot kivnei-tzon.*

*Mah lecha hayam (2x) ki tanus (2x) hayarden (2x) tisov le-achor (2x)
He-harim (2x) tirkedu che-eilim (2x) geva'ot (2x) kivnei-tzon (2x)
Milifnei adon (2x) chuli-aretz (2x) milifnei (2x) eloha-ya'akov (2x)
Ha-hofchi hatzur (2x) agam mayim (2x) chalamish (2x) le-mayno-mayim (2x)*

12. Eliyahu Hanavi (Elijah the Prophet)

אלהו הנביא, אלהו התשבי, אלהו, אלהו, אלהו הגלעדי
במהרה בימינו יבא אלינו עם משיח בן דוד

*Eliahu ha-navi, Eliahu ha-tishbi,
Eliahu (3x) ha-gil'adi.
Bimheirah be-yameinu yavo eileinu
Im mashiach ben david.*

Elijah the prophet, Elijah the Tishbite, the Gileadite
May he come soon in our days with the Mashiach, the descendant of David.

13. Chasal Siddur Pesach (The Seder Ritual is Complete)

ככל משפטו וחקתו,
כן נזכה לעשותו.
קזמים קהל עדת מי מנה,
פדוים לציון ברנה.
חסל סדור פסח כהלכתו
כאשר זכינו לסדר אותו
זך שוכן מעונה,
בקרוב נהל נטעי כנה

*Hasal siddur pesach ke-hilchato, ke-chol mishpato ve-chukato.
Ka'asher zachinu le-sader oto, ken nizkeh la'asoto.
Zach shochan me'onah, komem kehal adat mi manah,
be-karov nahel nit'ei chana, peduyim le-tziyon be-rinah.*

14. Ki Lo Na'eh (Because it is fitting to God)

כי לו נאה, כי לו יאה.
אדיר במלוכה, בחור כהלכה, גדודיו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
דגול במלוכה, הדור כהלכה, ותיקו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
זכאי במלוכה, חסין כהלכה, טפסריו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
יחיד במלוכה, כביר כהלכה, למודיו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
מושל במלוכה, נורא כהלכה, סביביו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
ענו במלוכה, פודה כהלכה, צדיקו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
קדוש במלוכה, רחום כהלכה, שגאניו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.
תקוף במלוכה, תומך כהלכה, תמימיו יאמרו לו:
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך יי הממלכה. כי לו נאה, כי לו יאה.

Adir bim-lukhah, bahur ka-halakhah, gedudav yomru lo.

Refrain:

*Lekha u-lekha, lekha ki lekha, lekha af lekha.
Lekha adonai ha-mamlakhah. Ki li na'eh, ki lo ya'eh.*

*Dagul bim-lukhah, hadur ka-halakhah, vaticav yomru lo.
(Refrain)*

Zakai bim-lukhah, hasin ka-halakhah, tafsirav yomru lo. (Refrain)

Yahid bim-lukhah, kabir ka-halakhah, limudav yomru lo. (Refrain)

Mosheil bim-lukhah, nora ka-halakhah, sevivav yomru lo. (Refrain)

Anav bim-lukhah, podeh ka-halakhah, tzadikav yomru lo. (Refrain)

Kadosh bim lukhah, rahum ka-halakhah, shin-anav yomru lo. (Refrain)

Takif bim-lukhah, tomeikh ka-halakhah, temimav yomru lo. (Refrain)

15-16. Adir Hu (God is Mighty)

אָדיר הוּא
 יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב
 בְּמִהְרֵה בְּמִהְרֵה בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב
 אֵל בְּנֵה אֵל בְּנֵה אֵל בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב

בְּחֹר הוּא	גָּדוֹל הוּא	דָּגוּל הוּא
הָדוּר הוּא	וְתִיק הוּא	זָכַאי הוּא
חָסִיד הוּא	טָהוֹר הוּא	יְחִיד הוּא
כְּבִיר הוּא	לְמוֹד הוּא	מֶלֶךְ הוּא
נֹרָא הוּא	סָגִיב הוּא	עֲזִז הוּא
פֹּדֵה הוּא	צַדִּיק הוּא	קְדוֹשׁ הוּא
רְחוּם הוּא	שְׂדֵי הוּא	תְּקִיף הוּא

יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב
 בְּמִהְרֵה בְּמִהְרֵה בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב
 אֵל בְּנֵה אֵל בְּנֵה אֵל בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב

Adir hu, Adir hu

Refrain:

*Yivneh vetio be-karov,
 Bim-hei-rah, bim-hei-rah, be-ya-meinu be-karov
 Eil be-nei, Eil be-nei, be-nei veti-kha be-karov.*

*Bahur hu, gadol hu, dagul hu,
 (Refrain)*

*Hadur hu, vatic hu, zakai hu, Hasid hu,
 (Refrain)*

*Tahor hu, yahid hu, abir hu, lamud hu, melekh hu, ora hu, sagiv hu, ee-zuz hu,
 Podeh hu, tzadik hu,
 (Refrain)*

Kadosh hu, Rahum hu, shaddai hu, takif hu, (Refrain)

WHO KNOWS ONE (English)

*Who knows one? I know one.
 One is Hashem, One is Hashem, One is Hashem
 in the heavens and the earth
 said ooo ahhhh ooo ahh ahh
 said ooo ahhhh ooo ahh ahh
 Who knows two? I know two.
 Two are the tablets that Moshe brought, and
 One is Hashem, One is Hashem, One is Hashem*

*in the heavens and the earth
 said ooo ahhhh ooo ahh ahh
 said ooo ahhhh ooo ahh ahh
 Who knows three? I know three
 Three are the papas and
 Two are the tablets that Moshe brought, and
 One is Hashem, One is Hashem, One is Hashem
 in the heavens and the earth
 said ooo ahhhh ooo ahh ahh*

*Shnayim mi yodeia - Shnayim ani yodeia -
Shnei luchot ha-brit*

*Shloshah avot
Arba imahot
chamishah ... chumshei torah
shishah sidrei mishnah
shiv'ah yemei shabata
shmonah yemei milah*

*tish'ah yarchei leidah
asarah ... dibraya
achat asar kochvaya
shneim asar shivtaya
shloshah asar midaya*

18. Quen Supiense (Who Knows One in Ladino = Judeo-Spanish)

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualo es el uno?
Uno es el Criador, Barukh hu u-varukh shemo.

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los dos?
Dos Moshe y Aron,

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los tres?
Tres nuestros padres son,

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los cuatro?
Cuatro madres de Israel,

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los cinco?
Cinco livros de la ley

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los ses?
Ses dias de la semana

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los siete
Siete dias con el Shabbat

Quen supienze y entendiense, alavar al Dio creense,
Cualos son los ocho
Ocho dias de la hupa....
Nueve meses de la prenada....
Diez comandimientos de la ley....
Onze hermanos sin Yosef....
Doje trivos de Israel...
Treje anos de Bar-Mitzva....

19. Ma asapre ma adabre (Who Knows One in Yiddish)

Ma asapre, ma adabre...

Ver ken redn, ver ken zogn

Vos di eyns badayt (2x)

Eyner iz Gott, un Gott is eyner, un vayter keyner.

Ver ken redn, ver ken zogn

Vos di tzvey badayt (2x)

Tzvey zaynen di lukhes,

un eyner iz dokh Gott, un Gott is eyner, un vayter keyner.

Ver ken redn, ver ken zogn

Vos di drei badayt (2x)

Drei zaynen di aves, un tzvey zaynen di lukhes,

un eyner iz dokh Gott, un Gott is eyner, un vayter keyner.

Ver ken redn, ver ken zogn

Vos di fir badayt (2x)

Fir zaynen di imayes, un

Drei zaynen di aves, un tzvey zaynen di lukhes,

un eyner iz dokh Gott, un Gott is eyner, un vayter keyner.

Ver ken redn, ver ken zogn

Vos di finf badayt (2x)

Finf zaynen di chumashim, un fir zaynen di imayes, un

Drei zaynen di aves, un tzvey zaynen di lukhes,

un eyner iz dokh Gott, un Gott is eyner, un vayter keyner.

Ver ken redn, ver ken zogn

Vos di zeksbadayt (2x)

Zeks zaynen di mishnayes, un

Finf zaynen di chumashim, un fir zaynen di imayes, un

Drei zaynen di aves, un tzvey zaynen di lukhes,

un eyner iz dokh Gott, un Gott is eyner, un vayter keyner.

Zibn iz dokh shabbes, un.....

Acht iz di mileh, un

Nayn trogt a froi, un

Tsen zaynen di gebot, un

Elf zaynen di shtern, un

Tsvelf zaynen di shevotim, un

Draytzn zaynen di mides, un....

21. Un Cavritico (One Little Goat in Ladino = Judeo-Spanish)

Un cavritico que lo merco mi padre

Por dos levanim, por dos

levanim.

Y vino el gato y se comio al

cavritico

que lo merco mi padre. . .

Y vino el perro y motrio el gato
que se comio al cavritico . .

Y vino el palo y achavro al perro
que motrio el gato. . .

Y vino el fuego y quemo el palo
que achavro al perro . . .

Y vino la agua y amato el fuego
que quemo el palo. . .

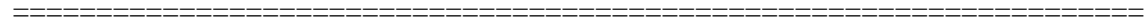
Y vino la vaca y bevio la agua

que amato el fuego. . .

Y vino el shochet y motrio la vaca
que bevio la agua. . .

Y vino el malach hamavet y degoyo
al shochet
que motrio la vaca. . .

Y vino el Santo Bendicho y degoyo
al malach hamavet
que degoyo al shochet. . .



20-21. Had Gadya (One Little Goat -- English)

Had Gadya Had Gadya [One little goat]
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came a cat and ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came a dog and bit the cat
That ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came a stick and beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came a fire and burned the stick
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came the water that quenched the fire
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came an ox and drank the water

That quenched the fire that burned the stick
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came a shohet and slaughtered the ox
That drank the water that quenched the fire
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came the angel of death and killed the
shohet
That slaughtered the ox that drank the water
That quenched the fire that burned the stick
That beat the dog that bit the cat
That ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

Then came the Holy Blessed One
And slew the angel of death,
That killed the shohet that slaughtered the
ox
That drank the water that quenched the fire
That burned the stick that beat the dog
That bit the cat that ate the goat
My abba bought for two gold coins
Had Gadya Had Gadya

20. *Had Gadya* (One Little Goat; Aramaic)

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְנִרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְשַׁחַט לְשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְשַׁחַט לְמַלְאָךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְמַלְאָךְ הַמּוֹת, דְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְשַׁחַט לְמַלְאָךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְמַלְאָךְ הַמּוֹת, דְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
 וְשַׁחַט לְמַלְאָךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְמַלְאָךְ הַמּוֹת, דְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְשִׁתָּא לְמַיָּא, דְכַבָּה לְנוֹרָא, דְשָׂרְרָ לְחוּטְרָא, דְהִכָּה לְכַלְבָּא, דְנִשְׁפָּר לְשׁוֹנְרָא, דְאַכְלָה לְגַדְיָא, דְזַבִּין אַבְא בְתַרֵי זַוְיָ, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא

Had gadya, had gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata shunra ve-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata kalba ve-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata chutra ve-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata nura ve-saraf le-chutra
De-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata maya ve-chaba le-nura
De-saraf le-chutra
De-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata tora ve-shata le-maya
De-chaba le-nura
De-saraf le-chutra
De-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra

De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata shochet ve-shachat le-tora
De-shata le-maya
De-saraf le-chutra
De-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata mal'ach ha-mavet, ve-shachat le-shochet
De-shachat le-tora
De-shata le-maya
De-chaba le-nura
De-saraf le-chutra
De-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.
Ve-ata ha-kadosh baruch hu
Ve-shachat le-mal'ach ha-mavet
De-shachat le-shochet
De-shachat le-tora
De-shata le-maya
De-chaba le-nura
De-saraf le-chutra
De-hikah le-chalba
De-nashach le-shunra
De-achal le-gadya
Dizvan abba bitrei zuzei,
Had gadya, had gadya.